



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Programa del X Simposio de Interculturalidad y Traducción
(Sevilla-Madrid 23-25 de octubre 2017)

Lunes 23 de octubre de 2017:

Inauguración (11:00-11:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

- Ilma. Sra. Decana de la Facultad de Humanidades Dña. **Rosario Moreno Soldevila**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Basem Saleh Mohamed**.
- Sra. Directora del Departamento de Filología y Traducción Dña. **María Crego Gómez**

Primera Sesión (11:30-13:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. María del Barrio Cuesta (Universidad Pablo de Olavide): *“Producción de actos de habla y cortesía verbal en los estudiantes de español como lengua extranjera en Egipto: el agradecimiento, la petición y la queja. Estudio de pragmática intercultural”*.
2. Mohana Sultan (Universidad de Alcalá de Henares): *“Hacia la elaboración de un diccionario médico (español-árabe)”*.
3. Basem Saleh Mohamed (Universidad de Minia): *“El Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y su larga trayectoria en el ámbito cultural”*.

Segunda sesión (15:00-17:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): *“Terminología carnavalesca en fuentes medievales”*.
5. Manar Abd El Moez (Universidad de El Cairo): *“(Des)cortesía verbal entre el español y el árabe. Una propuesta para su traducción”*.
6. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): *“Los referentes culturales en la narrativa de Tawfiq al-Hakim: análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y la vestimenta”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Universidad Pablo de Olavide

Martes 24 de octubre de 2017:

Tercera sesión (11:00-13:00) (Conexión entre El Cairo, Madrid y la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

7. Mahmoud Hassan (Universidad de Azhar): *“La problemática de la traducción jurídica del árabe al español: el caso de la Ley egipcia de Estatuto Personal nº 1 del año 2000”*.
8. Gamal Ahmed (Universidad Autónoma de Madrid): *“Enseñanza de la interpretación en los departamentos de español en las universidades egipcias”*.
9. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): *“La producción literaria de Tawfiq al-Hakim entre realidad y simbolismo”*.

Cuarta sesión (15:30-17:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

10. Hagar Saber (Universidad Pablo de Olavide): *“Los actos de habla relacionados con la aceptación en español y árabe”*.
11. Doaa Samy (Universidad de El Cairo): *“La subtitulación y los referentes culturales”*.
12. Sayed Abdelmonem Mahmoud (Universidad de Azhar): *“Errores de traducción de las preposiciones en el manuscrito aljamiado-morisco T.18 (R.A.H)”*.

Miércoles 25 de octubre de 2017:

Quinta sesión (11:30-13:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

13. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): *“Apuntes sobre la traducción del Quijote al árabe egipcio”*.
14. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Granada): *“Traducción de los marcadores culturales en la literatura infantil y juvenil”*.
15. Isaac Farag (Universidad de Minia): *“Cruda realidad y futuro espantoso: La dualidad como técnica narrativa en “Utopía” de Ahmad Jáléd Taufiq”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Universidad Pablo de Olavide

Sexta sesión (15:30-16:10) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

16. Carmen Ruiz Bravo-Villasante (Universidad Autónoma de Madrid): “*‘Usfur min al-sharq (Pájaro de Oriente), de Tawfiq al-Hakim, y su dimensión cinematográfica*”.

Séptima sesión (16:15-17:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

17. Sesión magistral y clausura del Simposio con la charla del ilustre arabista español el Prof. Dr. Pedro Martínez Montávez: “*Mis recuerdos de Tawfiq al-Hakim y de Egipto*”.

Notas:

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto (C/ al-Kasr al-Aini, no. 101).
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Grados II de la Biblioteca “CEI”, Edificio 25).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.